

賽馬會音樂密碼教育計劃
JOCKEY CLUB KEYS TO MUSIC
EDUCATION PROGRAMME 2021/22

獨家贊助 Exclusive Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



小不點的

德布西音樂探險

HAPPY GABBY'S

DEBUSSY MUSICAL
ADVENTURE

場刊

House Programme

香港賽馬會慈善信託基金 獻辭

「興於詩，立於禮，成於樂。」音樂對青少年的全人發展尤其重要。香港賽馬會慈善信託基金自2012年起，撥款累計超過1,800萬港元，支持香港管弦樂團，展開「賽馬會音樂密碼教育計劃」，為幼稚園及中小學生免費提供一系列的音樂教育活動，全方位培育音樂種子。

計劃踏入十週年里程碑，見證着學習內容愈趨豐富，節目不斷演變革新，除了透過支援校園管弦樂團的培訓、樂器大師班及教師音樂講座等多元化項目，增加師生對古典音樂文化的知識，提升新一代的演奏技巧及藝術涵養，培養自信心及團隊精神外，還舉辦學校專場音樂會，讓學生欣賞美樂之餘，亦認識參與音樂會的禮儀，擴闊視野。

為推廣音樂到社區每一角落，計劃特別於「大館——古蹟及藝術館」推出室樂系列，為廣大市民呈獻悠揚樂韻的同時，亦讓觀眾感受這座中區警署建築群的歷史氣息和氛圍，啟迪心靈。

隨着網上學習逐漸成為新常態，計劃在疫情期間靈活地將大部分活動移師線上進行，讓同學們可以隨時隨地繼續進修磨鍊，分享音樂的喜悅；而新增的網上靜觀課程，則透過古典音樂的療癒力量，為有特殊學習需要的學生及其照顧者提供有關心理健康的支援服務。我們欣喜得悉，受惠於計劃各項目的師生總數已超過22萬人次，令人鼓舞。

馬會一直不遺餘力地栽培藝術人才，夥拍多個本地藝術團體推行不同類型的音樂教育計劃，例如「賽馬會音樂兒童果子計劃」及「賽馬會中樂360」等，推動兒童及青年發展，亦為香港注入藝術文化活力，豐富生活，推動創意共融。這正好貫徹馬會致力建設更美好社會的宗旨，以獨特綜合營運模式，透過稅收及慈善捐款，將博彩及獎券收入回饋香港。

我要感謝香港管弦樂團為普及音樂教育、推動本地藝術發展所付出的努力。期望計劃繼續以音樂開啟更多孩子的潛能密碼，成就美好的未來。

張亮先生

香港賽馬會慈善及社區事務執行總監

MESSAGE FROM THE HONG KONG JOCKEY CLUB CHARITIES TRUST

As Confucius said: “Be aroused by poetry; structure yourself with propriety; refine yourself with music.” Music is important to young people’s holistic development. Thus, The Hong Kong Jockey Club Charities Trust is pleased to have supported the Hong Kong Philharmonic Orchestra, with approved total donations of more than HK\$18 million, in implementing the Jockey Club Keys to Music Education Programme since 2012. The initiative offers a myriad of free music education activities for kindergarten, primary and secondary school students, sowing seeds for them to grow into young musicians in a multi-faceted manner.

The programme is approaching its tenth anniversary milestone. Over the past decade, its learning activities and its performances have continually evolved and innovated. It has helped to expand the knowledge of participating teachers and students about classical music and culture, enhance youngsters’ playing skills and arts literacy, as well as build confidence and team spirit among our younger generation through many diverse activities, including school orchestra training, instrumental masterclasses, and seminars for music teachers. School concerts have also been held for students to appreciate fantastic music, learn concert etiquette, and broaden their horizons.

Additionally, to bring music to every corner of our city, a chamber music series has been held at Tai Kwun – Centre for Heritage and Arts, where the young and old alike have been able to enjoy enchanting music and the heritage experience of the revitalised Central Police Station Compound while enlightening the mind.

Given the new normal and the increasing popularity of online learning, most of the sessions have been virtual during the pandemic to enable students to further their studies and spread the joy of music beyond time and physical boundaries. To better support the students with special learning needs and their carers, the project will specially launch online mindfulness activities to provide mental health assistance through the healing power of classical music. To date, the programme has encouragingly benefited more than 220,000 teachers and students in total.

The Club is dedicated to cultivating art talent by organising various music education projects, like Jockey Club Music Children Fruit Programme and Jockey Club Chinese Music 360, in collaboration with different local art groups. These advances exemplify our efforts to further children and youth development, build a culturally vibrant Hong Kong, enrich lives and promote social inclusion, all of which reflect the Club’s strong commitment to its purpose – the betterment of society. The Club’s efforts are made possible by its unique integrated business model through which racing and wagering generate tax and charity support for the community.

I would like to thank the Hong Kong Philharmonic Orchestra for its hard work in music education and local arts development. I am hopeful that this meaningful music programme will continue to help nurture the future pillars of our society.

Mr Leong Cheung

Executive Director, Charities and Community
The Hong Kong Jockey Club

2021/22 YOUNG AUDIENCE SCHEME

聽眾計劃
青少年

贊助 Sponsored by

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會



全日制學生立即登記
FULL-TIME STUDENTS
ENROL NOW

獨家四折門票優惠
EXCLUSIVE 60% OFF
CONCERT TICKETS

免費欣賞精選港樂音樂會
FREE SELECTED HK PHIL CONCERTS

精彩活動及獎賞
EXCITING ACTIVITIES & BENEFITS

年齡 AGES
6-25

賽馬會音樂密碼教育計劃2021/22
學校專場音樂會
JOCKEY CLUB KEYS TO MUSIC
EDUCATION PROGRAMME 2021/22
SCHOOL CONCERTS

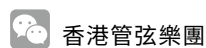
獨家贊助
Exclusive Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



- P. 8 德布西 Debussy (陸克改編 arr. LUCK)
《月光》 *Clair de lune*
- P. 11 德布西 Debussy
《玩具箱》 *La boîte à joujoux* (The Toy-Box)
- P. 16 德布西 Debussy
《兒童天地》：粉雪飛舞、黑娃娃的步態舞
*Children's Corner: The Snow is Dancing,
Golliwogg's Cake-Walk*
- P. 18 凌顯祐 指揮 **Andrew Ling** Conductor
- P. 19 郭偉豪 主持 **Edmond Kok** Presenter
- P. 20 趙桂燕 主持 **Charlotte Chiu** Presenter
- Jean-Sébastien Attié** 朗誦 Poem Reciter



所有作品內容均由主辦單位／創作團隊獨立製作，並不代表本計劃及贊助機構之立場或意見。

All the content of works are independently produced by the organiser/creative team, and do not reflect the views or opinions of the Project nor the Sponsor.

同心同步同進 共創更好未來

*RIDING HIGH TOGETHER
FOR A BETTER FUTURE*



香港賽馬會是致力建設更美好社會的世界級賽馬機構，透過其結合賽馬及馬場娛樂、會員會所、有節制體育博彩及獎券，以及慈善及社區貢獻的綜合營運模式，創造經濟及社會價值，並協助政府打擊非法賭博。馬會是全港最大的單一納稅機構，其慈善信託基金位列全球十大慈善捐助機構。

The Hong Kong Jockey Club is a world-class racing club that acts continuously for the betterment of our society. Through its integrated business model, comprising racing and racecourse entertainment, a membership club, responsible sports wagering and lottery, and charities and community contribution, the Club generates economic and social value for the community and supports the Government in combatting illegal gambling. The Club is Hong Kong's largest single taxpayer and its Charities Trust is one of the world's top ten charity donors.

親愛的朋友：

我很興奮！因為很快就可以和大家展開一場奇妙的音樂旅程。如果你不認識我，讓我在這裡先介紹自己。

我叫小不點，在快活谷出生，媽媽愛光，是快活谷的公主；爸爸安德魯，是神秘的九龍王國裡的一位才華洋溢的音樂家。我的朋友都這樣形容我：快樂、充滿好奇、友善和愛冒險。當我在三歲時，我就發現了自己擁有神奇力量，可以透過音樂四處走，回到過去飛越未來，還可以跟任何人一起（但請幫我保守秘密，我爸爸媽媽是不知道的）。如果你很想像我一樣來去自如，那就請你閱讀和傾聽我的音樂咒語書了，肯定叫你著迷。非常好玩！

既然你現在來到這兒，不如就跟我一起冒險吧。

媽哩媽哩空，出發！

你的朋友

小不點

Dear Friend,

How exciting! You are about to go on a magical music journey with me, Happy Gabby. In case you don't know me yet, please let me introduce myself.

My name is Happy Gabby. I was born in the Valley of Happiness to Jo Anne, Princess of the Valley, and Andrew, a talented musician from the mysterious Kingdom of the Nine Dragons. Friends would describe me as happy, curious, kind and adventurous. I discovered when I was three years old that I have the power to use music to transport myself anywhere, anytime and with anyone. (But, shhhhh, my parents don't know.) If you want to be transported like me, you can read and listen to one of my music spell books and be carried away. It's great fun!

Now, since you are here today, won't you come join me on my adventures?

Fortissimo, Pianissimo, Dolcissimo, MoMo! Here we go!

Your friend,

HAPPY GABBY



1862-1918

跟德布西見見面……

MEET CLAUDE DEBUSSY...



德布西 1862 年生於法國，從小就很想當水手。事實上，他甚至會穿上水手服上學去呢！雖然他自己也沒去過很遠的地方，卻一直非常喜歡遙遠的地方和魔幻的事物。不過他知道，無論甚麼感覺，都可以靠音樂來營造。

要是他今天來到這裡，應該會特別高興——因為他知道小朋友最懂他的音樂。聽一聽，看看自己怎麼想——記著，字詞只是線索，用來引發我們的想像。最重要的還是聲音——還有聲音為你帶來的感覺。

Claude Debussy was born in France in 1862, and when he was a little boy he wanted to be a sailor. In fact he even went to school dressed in a sailor's uniform! He always loved faraway places and magical things, even though he didn't travel far himself. But he realised that with music, you could create any feeling at all.

And he'd have been especially delighted to be here today – because he knew that children would really understand his music. Have a listen, see what you think – and remember, the words are just clues for your own imagination. What really matters is the sound – and the way it makes you feel.

成為音樂家之前，德布西的夢想職業是甚麼？

What did Debussy want to do before he became a composer?



麵包師傅
Baker



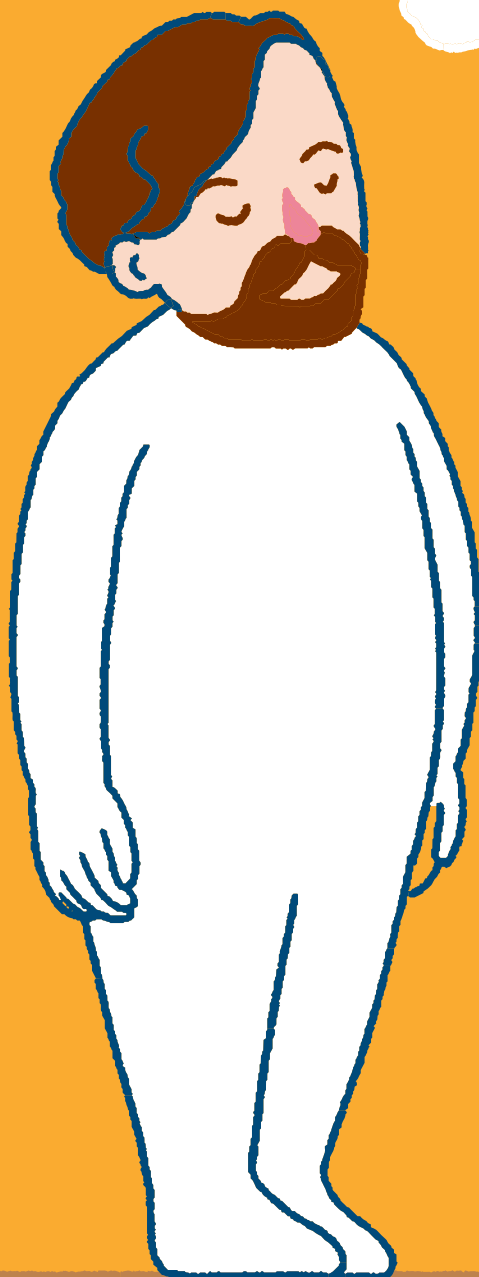
水手
Sailor



商人
Businessman

你可以為他設計一件制服嗎？

Can you draw the sort of uniform that he might have worn if he hadn't become a composer?



德布西 DEBUSSY

《月光》 *Clair de lune*

樂曲原文標題「Clair de lune」的意思正是「月光」。德布西非常喜歡營造朦朧、光亮的聲音，而且美不勝收。1905年，他從法國詩人魏爾倫的詩作得到靈感，寫作《月光》一曲。原詩內容大約如下（不過原文可是法文啊）：

…憂鬱的月光，甜美又孤單，
令樹上的鳥兒進入夢鄉，
光滑潔白的石缸裡，
噴得高高的泉水，
也喜極而泣。

大家讀著感覺如何？那麼怎樣的音樂會營造出同樣的感覺？這就是德布西的答案。

The name of this piece just means “Moonlight”. Debussy loved to create wonderful misty, glowing sounds. He got the idea for this piece in 1905, from a poem by the French poet Paul Verlaine, which goes a bit like this (except the original is in French):

…The melancholy moonlight,
sweet and lone,

That makes to dream the birds
upon the tree,

And in their polished basins of
white stone,

The fountains tall to sob
with ecstasy.

What kind of music might make you feel the way you feel when you read those words? Here's Debussy's answer.



*Clair de lune*是法文，意思是甚麼？

Clair de lune is a French title.
What does it mean in English?



聆聽《月光》並以三個音樂詞彙來形容樂曲。你可以從下列的選項選取，並把你的想法分享給同學吧。（你可以先查閱下列音樂詞彙的意思。）

Listen to *Clair de lune*, and then have a look at the musical terms below. Choose three that you think describe the music – then share your choice with your friends. Feel free to look them up and find out what they mean first!

Animato

Con fuoco

Legato

Espressivo

Dolce

Grazioso

Staccato

《月光》一曲啟發自一首關於月光的詩。你可以創作一首與太陽有關的詩，並為它譜寫一段短旋律嗎？把你的作品與班上同學分享。

Clair de lune was inspired by a poem about the moon. Why not write a poem about the sun – and then invent a short melody that fits it? Then share it with the class.



A large white rectangular area with a blue border, containing a horizontal line and several sets of musical staves for writing a poem and a melody.

Decorative swirls are placed on either side of the top horizontal line.

The form includes:

- One horizontal line for a title or poem.
- Four sets of single-line staves for writing a poem.
- Four sets of five-line musical staves for writing a melody.

德布西 DEBUSSY

《玩具箱》 *La boîte à joujoux*



原文標題「La boîte à joujoux」就是法語「玩具箱」的意思；而且今次的玩具箱是放在魔法玩具店裡面的。既然是魔法玩具店，你一定知道只要晚上關了燈、鎖好門，所有大人都回家之後，到底會發生甚麼事吧！德布西非常喜歡這個點子，但也知道單靠自己應付不來，於是到年幼女兒克勞德－艾瑪（德布西叫她「秀秀」）的房間看看。德布西說：「秀秀的洋娃娃跟我講了些秘密。」

所以，想像一下：大城市裡有間棒極了的玩具店。店裡有個箱子，裡面全是玩偶：士兵、警察、小丑、淑女，還有小女孩。現在德布西開始說故事了……

前奏曲 —— 睡夢中的玩具店：

「前奏曲」的意思就是「先行演奏的樂曲」，為大家培養情緒。入夜後，玩具店內一切雖然平靜，但也帶點神秘。然後直接引入……

洋娃娃之舞：玩具開始活起來了！雖然起初動作有點生硬，但每件玩具都有自己的舞蹈。小號（聲音最響亮的銅管樂器）為玩具士兵演奏，巴松管（很長的褐色木管樂器，位置在樂團中央）則像走來走去扮小丑似的（聲音聽來很粗魯）。

愛情與戰爭：玩具士兵踏著步操上戰場（巴松管奏出的進行曲帶點傻氣）。有個士兵愛上另一個洋娃娃。戰爭過後，音樂變得溫柔，速度也減慢：弦樂器令音樂聽起來又輕柔又平和——嗯，至少平和了一陣子吧！

“La boîte à joujoux” means “The Toy-Box” in French, and this one is inside a magical toyshop. And of course you all know what happens in magical toyshops once the lights are off, the doors are locked and all the adults have gone home for the night! Debussy loved the idea, but he knew he couldn’t do it alone. So he paid a visit to the nursery of his daughter Claude-Emma (or as he called her, “Chouchou”). “Chouchou’s dolls have been telling me some secrets,” he said.

Imagine a fabulous toyshop in a big city. In the shop is a box full of dolls: soldiers, policemen, clowns, ladies and little girls. Now Debussy tells the story...

Prelude – The Sleeping Toyshop: “Prelude” just means “a piece that’s played before” – to get you in the mood. Everything’s quiet and a bit mysterious in the toyshop after dark. The music goes straight on to...

Dances of the Dolls: The toys start to come to life! They’re a bit jerky and awkward at first. Each has its own dance. The trumpet (the brightest-sounding brass instrument) plays for the toy soldiers, and the bassoon (a long brown woodwind instrument, in the middle of the orchestra) clowns around (it sounds gruff).

Love and War: The toy soldiers march into battle (the bassoon plays a slightly silly marching tune). One of the soldiers has fallen in love with one of the dolls, and after the battle the music becomes gentler and slower:

二十年後：其實也不真的是二十年後——時間仍是同一晚！那是想像中的「二十年後」而已：人人快快樂樂地生活下去，音樂聽來宏偉又興高采烈。這對美滿的夫婦有了孩子，他們也會繞圈跳舞，然後回到……

睡夢中的玩具店：時候到了，大家也要回到自己的玩具箱睡覺去！玩具士兵拿著小號和鼓，揮手向我們道別。

the string instruments make it seem soft and peaceful. Well, some of the time, anyway!

Twenty Years Later: Not really – it's the same night! Only in make-believe time. Everyone lives happily ever after, and the music sounds grand and cheerful. The happy couple have had children, and they all dance round in circles, until...

The Sleeping Toyshop: It's time for everyone to go back in their box and back to sleep! The soldier, with his trumpet and drum, waves goodbye.

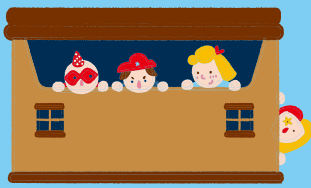


觀看網上音樂會，並回答以下問題。

Watch the online concert and answer the following questions.

以下角色分別由哪些樂器來代表呢？

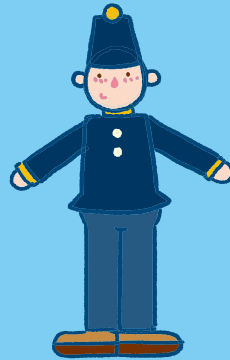
Which instrument(s) represent the following characters from The Toy-Box?



玩具箱
Toy-Box



洋娃娃
Doll



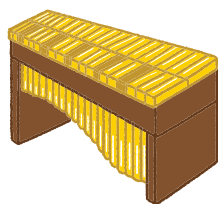
木士兵
Wooden Soldier



壞人 Punch
Punch



i. 小號
Trumpet



ii. 顫音琴
Vibraphone



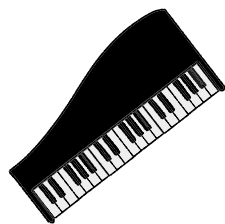
iii. 圓號
Horn



iv. 鋼片琴
Celesta



v. 小提琴
Violin



vi. 鋼琴
Piano



vii. 長笛
Flute



viii. 單簧管
Clarinet

《玩具箱》有不同的樂段，試用你的語言去形容每一段音樂的氣氛。然後，再描述一下各樂段的音樂元素（速度，強弱，節奏等）。

There are several sections in The Toy-Box. In your own words, how would you describe the mood of each of them? Then, for each section, try and describe the musical elements (tempo, dynamic, rhythmic patterns, and so on) that make them sound and feel the way they do.

前奏曲－睡夢中的玩具店 Prelude – The Sleeping Toyshop

氣氛 Moods _____	速度 Tempo _____	旋律 Melody _____	強弱 Dynamics _____
節奏 Rhythmic patterns _____		演奏主旋律的樂器 Featured instruments _____	

洋娃娃之舞 Dances of the Dolls

氣氛 Moods _____	速度 Tempo _____	旋律 Melody _____	強弱 Dynamics _____
節奏 Rhythmic patterns _____		演奏主旋律的樂器 Featured instruments _____	

愛情與戰爭 Love and War

氣氛 Moods _____	速度 Tempo _____	旋律 Melody _____	強弱 Dynamics _____
節奏 Rhythmic patterns _____		演奏主旋律的樂器 Featured instruments _____	

二十年後 Twenty Years Later

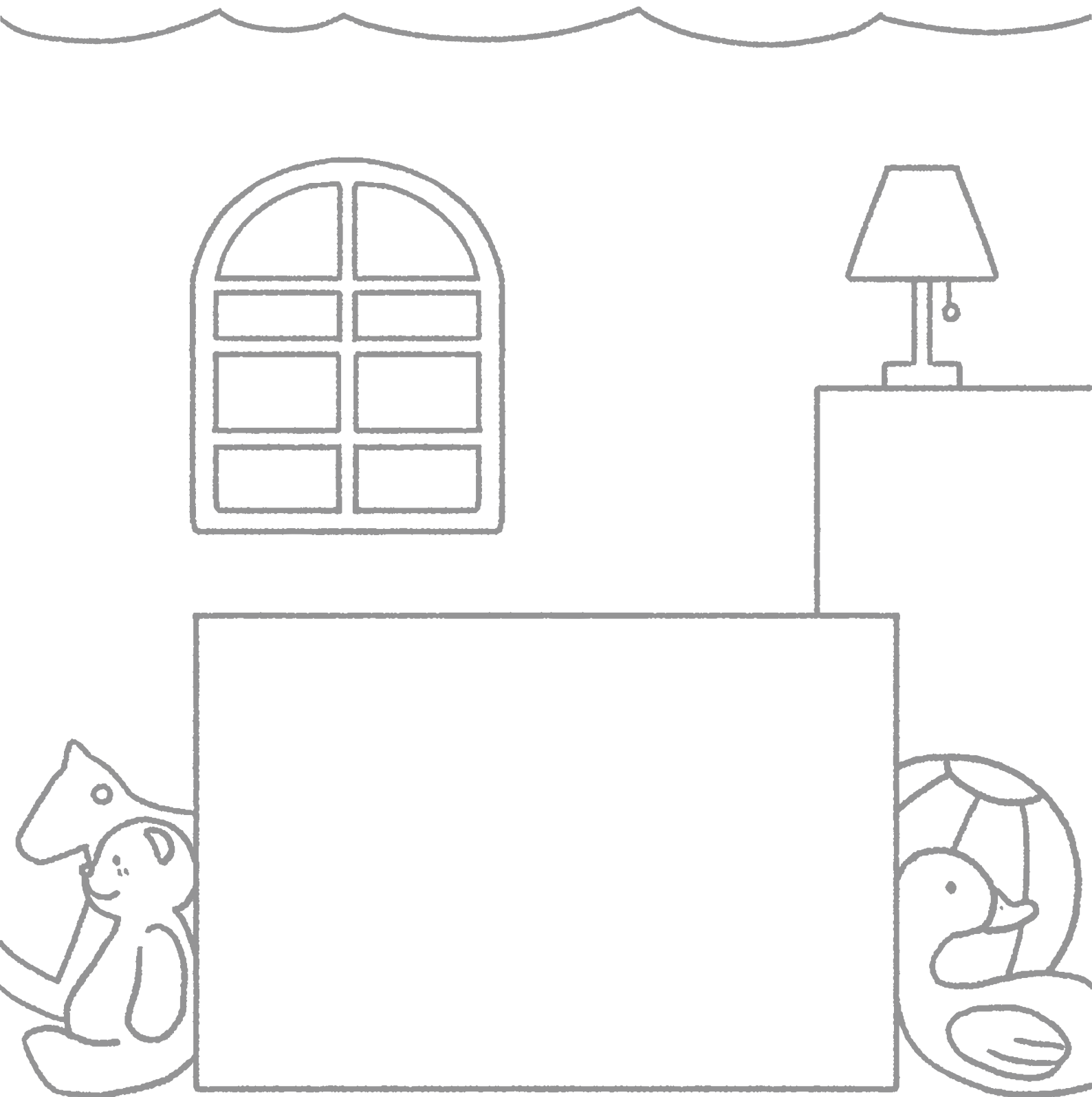
氣氛 Moods _____	速度 Tempo _____	旋律 Melody _____	強弱 Dynamics _____
節奏 Rhythmic patterns _____		演奏主旋律的樂器 Featured instruments _____	

睡夢中的玩具店 The Sleeping Toyshop

氣氛 Moods _____	速度 Tempo _____	旋律 Melody _____	強弱 Dynamics _____
節奏 Rhythmic patterns _____		演奏主旋律的樂器 Featured instruments _____	

不如你也來設計一個屬於你而又獨一無二的玩具箱。你會想邀請誰進入你的魔法世界？他們會有甚麼歷險呢？請你為每一個角色創作一個故事，然後再挑選一些音樂為故事配樂。和你的朋友一起設計這個玩具箱吧！

Why not have a go at creating your own musical Toy-Box? Who would you like to invite into your magical world? What kind of adventures would they have? Create stories for each of your characters. Then look for some music that matches each story – your friends can join in and help you too.



德布西

DEBUSSY

《兒童天地》：粉雪飛舞、黑娃娃的步態舞

Children's Corner: The Snow is Dancing & Golliwogg's Cake-Walk

秀秀 1905 年出生時，德布西非常興奮，希望女兒一切都得到最好的。秀秀有位英國保姆（要是大家聽過「魔法保姆」的話，這位保姆也有點相像），還有一個非常棒的房間，裡面有許多新玩具（大家已經遇過其中好些了）。

因此秀秀三歲生日時，德布西就以音樂為她製作了一本畫冊——那就是《兒童天地》，還在樂譜的頁頂寫道：「獻給親愛的秀秀，她爸爸先為後面所寫的致歉」（為人父者總喜歡開玩笑，可是卻又開得不怎麼高明）。音樂畫冊所描繪的事物，都是秀秀認識或者喜歡的。

粉雪飛舞：人人都喜歡下雪天——三歲的小朋友就更興奮了啦！想像一下，巴黎的天空中，雪花一邊旋轉，一邊飄飄而下。德布西以聲音刻劃多種圖案——彷彿空氣中滿是微小閃爍的雪花似的。

黑娃娃的步態舞：輕快活潑的「步態舞」是當時（1908 年）最受歡迎的舞蹈。原文標題中的「Golliwogg」則是洋娃娃的一種，造型是個穿着西裝外套配間條長褲的黑人男孩，因此中文標題稱為「黑娃娃」。大家聽著這首曲子時，如果很想輕輕踏腳（甚至站起身來跳跳舞），大可隨心所欲啊！德布西應該會很高興的。

Debussy was thrilled when Chouchou was born in 1905, and he wanted her to have the best of everything. She had an English nanny (a bit like Mary Poppins, if you know her) and a wonderful nursery filled with brand new toys (you've already met some of them).

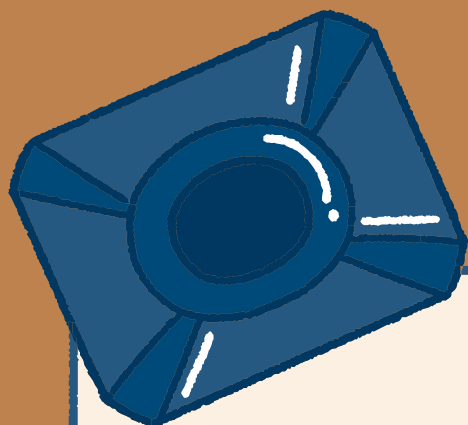
So for Chouchou's third birthday, he wrote her a sort of musical picture-book. It's called *Children's Corner*, and at the top of the music he wrote: "To my darling little Chouchou, with gentle apologies from her father for what follows". (Dads always make terrible jokes.) The musical pictures are all things that Chouchou knew or loved.

The Snow is Dancing: Everyone loves a snow day – and they're even more exciting when you're three years old! Imagine the snowflakes twirling as they fall from the Paris sky. Debussy makes patterns in sound – as if the air is full of tiny, glittering flakes.

Golliwogg's Cake-Walk: A cake-walk was a lively, bouncy dance that was the latest hit in 1908, and a Golliwogg was a kind of doll: a little man with jet black skin, dressed in stripy trousers and a smart coat. If you feel like tapping your feet (or even getting up and dancing along), go for it – Debussy would have been delighted!

觀看網上音樂會並跟據這兩首音樂設計兩個遊戲。準備好與你的同學介紹遊戲，伴隨着音樂玩耍！

Listen and watch the online concert, and design two games based on each of these two pieces of music. Be ready to share your games with the rest of the class!



遊戲一
Game 1

遊戲二
Game 2

凌顯祐

ANDREW LING

指揮 Conductor



香港土生土長的凌顯祐是一位中提琴和小提琴家、指揮家和音樂教育家，現時為香港管弦樂團（港樂）的首席中提琴。凌顯祐在世界各地的管弦樂演奏和獨奏會上皆獲好評，他曾以獨奏家身份與港樂、首爾愛樂樂團、香港中樂團、中國電影樂團合作演出。

作為一位多才多藝的音樂家，凌顯祐更踏足指揮領域，曾指揮港樂、泛亞交響樂團、昆明聶耳交響樂團、芬蘭的塞伊奈約基交響樂團等。他更被挑選為艾遜巴赫和已故的馬捷爾大師為港樂進行排練。他曾與不同的指揮大師合作，包括梵志登、艾度·迪華特、馬卻、史拉健等等。凌顯祐於 2017 年晉身貝桑松國際指揮大賽的決賽。他同時與許多著名音樂家合作，包括王羽佳、林昭亮、拉萊度、寧峰、古特曼和上海四重奏。

凌顯祐熱衷於培育新一代音樂家，現在任教於香港演藝學院、香港浸會大學、香港中文大學；他亦主持港樂何鴻毅家族基金「駐團學員培訓計劃」。

Hong Kong-native Andrew Ling is a concert violist and violinist, conductor, and music educator. Currently Principal Violist of the Hong Kong Philharmonic Orchestra (HKPhil), Andrew has garnered acclaim for his orchestral playing and solo recitals worldwide. His appearances as concert soloist have included the HK Phil, the Seoul Philharmonic Orchestra, the Hong Kong Chinese Orchestra and the China Film Orchestra.

A versatile all-round musician, Andrew has brought his musicianship to conducting engagements with the HK Phil, the Pan Asia Symphony Orchestra, Kunming Nie Er Symphony Orchestra and Finland's Seinäjoki City Orchestra. Handpicked to conduct the HK Phil in rehearsal for Christoph Eschenbach and the late Lorin Maazel, he has worked alongside some of the world's foremost conductors, including Jaap van Zweden, Edo de Waart, Jun Märkl and Leonard Slatkin. He was a finalist in the Besançon International Conducting Competition 2017. He has played with many renowned musicians including Yuja Wang, Cho-Liang Lin, Jaime Laredo, Ning Feng, Michael Guttman and the Shanghai Quartet.

Andrew is passionate about cultivating the next generation of musicians. He holds teaching positions at The Hong Kong Academy for Performing Arts, Hong Kong Baptist University and The Chinese University of Hong Kong, and he has also served as director of The Robert H. N. Ho Family Foundation Orchestral Fellowship Scheme.

郭偉豪

EDMOND KOK

主持 Presenter



本地舞台藝術家郭偉豪，集小丑、演員及服裝設計於一身。早於 90 年代投身時裝設計的他，夢想是成為演員和喜劇演員。於是乎於 2004 年遠赴美國，跟隨綽號為“Frosty” Little 的小丑大師研習馬戲團小丑創作及表演。

學成後回港成立小丑劇團「怕怕丑丑」，透過製作糅合小丑與戲劇元素的合家歡節目，將歡樂帶給大小朋友。這些製作計有：《小街頭大明星》、《大成小士多》、《豪華衣帽間》、《小吳剛月亮歷險記》、《木偶奇遇記》等等。郭偉豪與他的團隊曾參與港樂合家歡音樂會「魔法王國」和「樂韻英雄」的演出。近年舞台演出劇目包括：《聖誕快樂，天皇萬歲》、《杜甫》、《三國》、《大帽山自梳女鬼》、《我要安樂死》、《尋找快樂時代》等。

自 2010 年起，郭偉豪從早年的時裝設計加上舞台演出經驗，開始進軍舞台時裝設計，並為港樂社區音樂會「幪面人呢？」(2015 年) 和「波萊羅」(2017 年) 設計服裝和道具。

郭偉豪亦獲邀參與廣告和電影的演出，例如於電影《一念無名》(2018 年) 中飾演精神科醫生。今天音樂會的小丑，正是郭偉豪。

Edmond Kok is a multi-talented local theatre artist. Starting his career as a fashion designer in the 90s, he realised his passion to be an actor and comedian through participating in various theatre performances. In 2004, he furthered his studies in the US with Master Clown “Frosty” Little and subsequently founded his own clown and theatre company “Clownival Clownival”.

Family and clown productions staged by the company include *Star Shines For Everyone*, *Big City Little Store*, *Kok’s Room*, *Adventures on the Moon*, *The Adventures of Pinocchio* and *The Young Hero*. Kok and his team also hosted the HK Phil Family Concerts “It’s Magic” and “Heroes in Music”, and drama productions include *Merry X’mas*, *Long Live Tenno!*, *Du Fu*, *Three Kingdoms*, *Ghost in Tai Mo Shan*, *I Want Euthanasia* and *Unforgettable Era*.

Since 2010, he has expanded his career to become a costume designer based on his knowledge in both fashion design and theatre industries. He was the costume and props designer for HK Phil Community Concerts including “Masks Everywhere!” (2015) and “Boléro” (2017).

Kok has been invited to participate in commercial and film productions playing, for example, a psychiatrist in the movie *Mad World* (2018). He plays the clown in today’s concert.

趙桂燕 CHARLOTTE CHIU

主持 Presenter



趙桂燕於 2012/13 樂季加入香港管弦樂團（港樂）擔任教育及外展經理。她於香港演藝學院作曲系碩士畢業，畢業後專注音樂教育。她曾任中學音樂科主任，並多次為音樂事務處主講創意音樂及其他音樂介紹；亦曾任國際現代音樂節舉辦的創意音樂計劃的導師。

加入港樂後，趙氏專注策展教育及社區項目方案，並擔任音樂會主持，包括近期的「恐龍音樂之旅」。趙氏也有為多個兒童音樂劇創作音樂和作歌唱導師，作品有《幫人唔駛本》和《雪雪鳥歷險記》。

作為一個劇場愛好者，趙氏也為舞蹈和其他劇場演出創作音樂。作品包括：《尺度線》、《Circle I & II》和《1/5000 Roses》。她更憑《Circle II》創作的音樂，獲頒 2015 年香港舞蹈年獎「最值得表揚聲音設計及配樂」。

Charlotte Chiu joined the HK Phil as Education and Outreach Manager in the 2012/13 season. A graduate of the Hong Kong Academy for Performing Arts, Charlotte has devoted herself enthusiastically to cultivating young musicians. She has served on the music panel of a local secondary school, and is a frequent guest speaker and instructor for the Music Office and the International Society for Contemporary Music.

At the HK Phil, Charlotte develops content for the HK Phil education and community programmes, and hosts many related concerts and events, the most recent of these being The Dinosaur Footprints. She has also been active conducting music drama workshops for children, composing music, and being a singing coach. Recent workshops have included Panda, Panda and The Adventure of Two Snow Mountain Birds.

Passionate about theatre, she has also composed music for dance and other theatrical performances. Productions have included Linear, Circle I & II and 1/5000 Roses. Charlotte was awarded Outstanding Achievement in Music for Dance 2015 for her original score for Circle II presented by the Hong Kong Dance Awards.

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

音樂總監 MUSIC DIRECTOR



梵志登
Jaap van Zweden, SBS

首席客席指揮 PRINCIPAL GUEST CONDUCTOR



余 隆
Yu Long

駐團指揮 RESIDENT CONDUCTOR



廖國敏
Lio Kuokman

第一小提琴 FIRST VIOLINS

王 敬 Jing Wang
樂團首席
Concertmaster

梁建楓 Leung Kin-fung
樂團第一副首席
First Associate Concertmaster

許致兩 Anders Hui
樂團第二副首席
Second Associate Concertmaster

王 亮 Wang Liang
樂團第二副首席
Second Associate Concertmaster

朱 蓓 Bei de Gaulle
樂團第三副首席
Third Associate Concertmaster

艾 瑾 Ai Jin
把文晶 Ba Wenjing
程 立 Cheng Li
桂 麗 Gui Li
李智勝 Li Zhisheng
劉芳希 Liu Fangxi
毛 華 Mao Hua
梅麗芷 Rachael Mellado
倪 瀾 Ni Lan
徐 姬 Xu Heng
張 希 Zhang Xi

第二小提琴 SECOND VIOLINS

趙滢娜 Zhao Yingna ●
余思傑 Domas Juškys ■
梁文瑄 Leslie Ryang Moonson ▲
方 潔 Fang Jie
何珈樑 Gallant Ho Ka-leung
劉博軒 Liu Boxuan
冒異國 Mao Yiguo
華嘉蓮 Katrina Rafferty
韋鈴木美矢香 Miyaka Suzuki Wilson
冒田中知子 Tomoko Tanaka Mao
黃嘉怡 Christine Wong
周騰飛 Zhou Tengfei

中提琴 VIOLAS

凌顯祐 Andrew Ling ●
李嘉黎 Li Jiali ■
熊谷佳織 Kaori Wilson ▲
蔡書麟 Chris Choi
崔宏偉 Cui Hongwei
付水淼 Fu Shuimiao
洪依凡 Ethan Heath
黎 明 Li Ming
林慕華 Damara Lomdaridze
羅舜詩 Alice Rosen
孫 斌 Sun Bin
張姝影 Zhang Shuying

大提琴 CELLOS

鮑力卓 Richard Bamping ●
方曉牧 Fang Xiaomu ■
林 穎 Dora Lam ▲
陳屹洲 Chan Ngat-chau
陳怡君 Chen Yichun
霍 添 Timothy Frank
關統安 Anna Kwan Ton-an
宋泰美 Tae-mi Song
宋亞林 Song Yalin

- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ◆ 副首席 Associate Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

低音大提琴 DOUBLE BASSES

林達橋 George Lomdaridze ●
姜馨來 Jiang Xinlai ◆
張沛姮 Chang Pei-heng
馮 榕 Feng Rong
費利亞 Samuel Ferrer
林傑飛 Jeffrey Lehmsberg
鮑爾菲 Philip Powell
范戴克 Jonathan Van Dyke

長笛 FLUTES

史德琳 Megan Sterling ●
盧韋歐 Olivier Nowak ■

短笛 PICCOLO

施家蓮 Linda Stuckey

雙簧管 OBOES

韋爾遜 Michael Wilson ●
王譽博 Wang Yu-Po# ■
金勞思 Marrie Rose Kim

一年合約 One-year Contract

英國管 COR ANGLAIS

關尚峰 Kwan Sheung-fung

單簧管 CLARINETS

史安祖 Andrew Simon ●
史家翰 John Schertle ■
劉 蔚 Lau Wai

低音單簧管 BASS CLARINET

艾爾高 Lorenzo Iosco

巴松管 BASSOONS

莫班文 Benjamin Moermond ●
陳勁桐 Toby Chan ■
李浩山 Vance Lee ◆

低音巴松管 CONTRABASSOON

崔祖斯 Adam Treverton Jones

圓號 HORNS

江 蘭 Lin Jiang ●
柏如瑟 Russell Bonifede ■
周智仲 Chow Chi-chung ▲
托多爾 Todor Popstoyanov
李少霖 Homer Lee
麥迪拿 Jorge Medina

小號 TRUMPETS

(空 缺 Vacant) ●
莫思卓 Christopher Moyse ■
華達德 Douglas Waterston
施樂百 Robert Smith

長號 TROMBONES

韋雅樂 Jarod Vermette ●
高基信 Christian Goldsmith
湯奇雲 Kevin Thompson

低音長號 BASS TROMBONE

區雅隆 Aaron Albert

大號 TUBA

雷科斯 Paul Luxenberg ●

定音鼓 TIMPANI

龐樂思 James Boznos ●

敲擊樂器 PERCUSSION

白亞斯 Aziz D. Barnard Luce ●
梁偉華 Raymond Leung Wai-wa
胡淑徽 Sophia Woo Shuk-fai

「管弦樂精英訓練計劃」駐團學員 THE ORCHESTRA ACADEMY HONG KONG (TOA) FELLOWS

沈庭嘉，小提琴
Vivian Shen Ting-chia, violin

李思熹，低音大提琴
Victor Lee, double bass

許嘉晴，長笛
Alice Hui Ka-ching, flute

陳敬熙，巴松管
Fox Chan King-hei, bassoon

陳健勝，小號
Kinson Chan, trumpet

陳梓浩，敲擊樂器
Samuel Chan, percussion

特約樂手 FREELANCE PLAYERS

定音鼓：鄺敏蔚
Timpani: Eugene Kwong

敲擊：王偉文
Percussion: Raymond Vong

豎琴：謝欣燕
Harp: Yany Tse

鋼琴：窪田茜
Piano: Akane Kubota

鋼片琴：嚴翠珠
Celesta: Linda Yim

● 作曲家計劃 ***
COMPOSERS
SCHEME

● 樂器大師班 *
INSTRUMENTAL
MASTERCLASSES

● 網上節目
ONLINE
PROGRAMMES

● 管弦樂精英訓練計劃
THE ORCHESTRA
ACADEMY HONG KONG

● 太古社區音樂會
SWIRE
COMMUNITY
CONCERTS

● 學校專場音樂會
SCHOOL CONCERTS

● 萬瑞庭音樂基金
THE BERNARD VAN ZUIDEN
MUSIC FUND

● 太古樂賞
SWIRE CLASSIC INSIGHTS

● 公開排練
OPEN REHEARSALS

● 室樂小組到館表演 *
ENSEMBLE VISITS

● 青少年聽眾計劃及社區音樂會**
YOUNG AUDIENCE
SCHEME & COMMUNITY
CONCERTS

● 大堂節目
FOYER PERFORMANCES

● 太古「港樂·星夜·交響曲」
SWIRE
SYMPHONY UNDER
THE STARS

● 音樂會前講座
PRE-CONCERT TALKS

HONG KONG PHILHARMONIC
MUSIC
engagement
FOR all Walks
OF life



* 此活動為賽馬會音樂密碼教育計劃的活動，由香港賽馬會慈善信託基金贊助
This programme is part of The Jockey Club Keys to Music Education Programme,
sponsored by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
** 由香港董氏慈善基金會贊助
Sponsored by The Tung Foundation
*** 由何鴻毅家族基金贊助
Sponsored by The Robert H. N. Ho Family Foundation

HK PHIL EDUCATION AND
OUTREACH PROGRAMMES
香港管弦樂團教育及外展活動

